

<http://www.indonesianmalaytexts.iinet.net.au/>

BIKOL DICTIONARY
diksionárong bíkol

Malcolm W Mintz

Volume I

English - Bikol Index
índiseng inglés - bíkol

Volume II

Bikol - English Dictionary
diksionárong bíkol - inglés

and incorporating the 17th century
Vocabulario de la lengua Bicol
Marcos de Lisboa

© 2004 Malcolm W Mintz

Published by: Indonesian / Malay Texts and Resources, Perth, Western Australia

First edition published 1971 as *Bikol-English Dictionary* under the imprint Pali Language Texts: Philippines, University of Hawaii Press

Second edition published 1985 as *Bikol-English Dictionary: Diksiónárig Bíkól-Inglés*, New Day Publishers

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.

Cover design by: MW Mintz

ISBN 0 9580383 3 3 Bikol Dictionary Set
ISBN 0 9580383 4 1 English - Bikol Index
ISBN 0 9580383 5 X Bikol - English Dictionary

Set in Point 10/11 ZapfEllipt Roman BT

Printed by: Uniprint, Perth, Western Australia

Cover design shows the early Bikol and Tagalog alphabet as found in the Spanish archives [Franciscan Archive, MS. 528/27; Museo Naval, MS. 2287, Doc. 32, f 214-214v]

BIKOL DICTIONARY
diksionárong bíkol

Volume I
English - Bikol Index
índiseng inglés - bíkol

MAPS

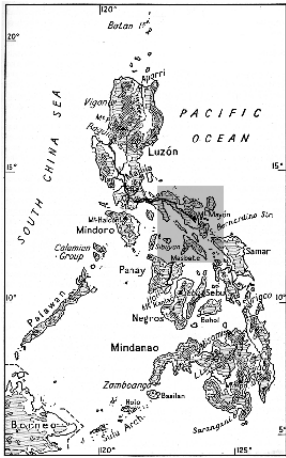
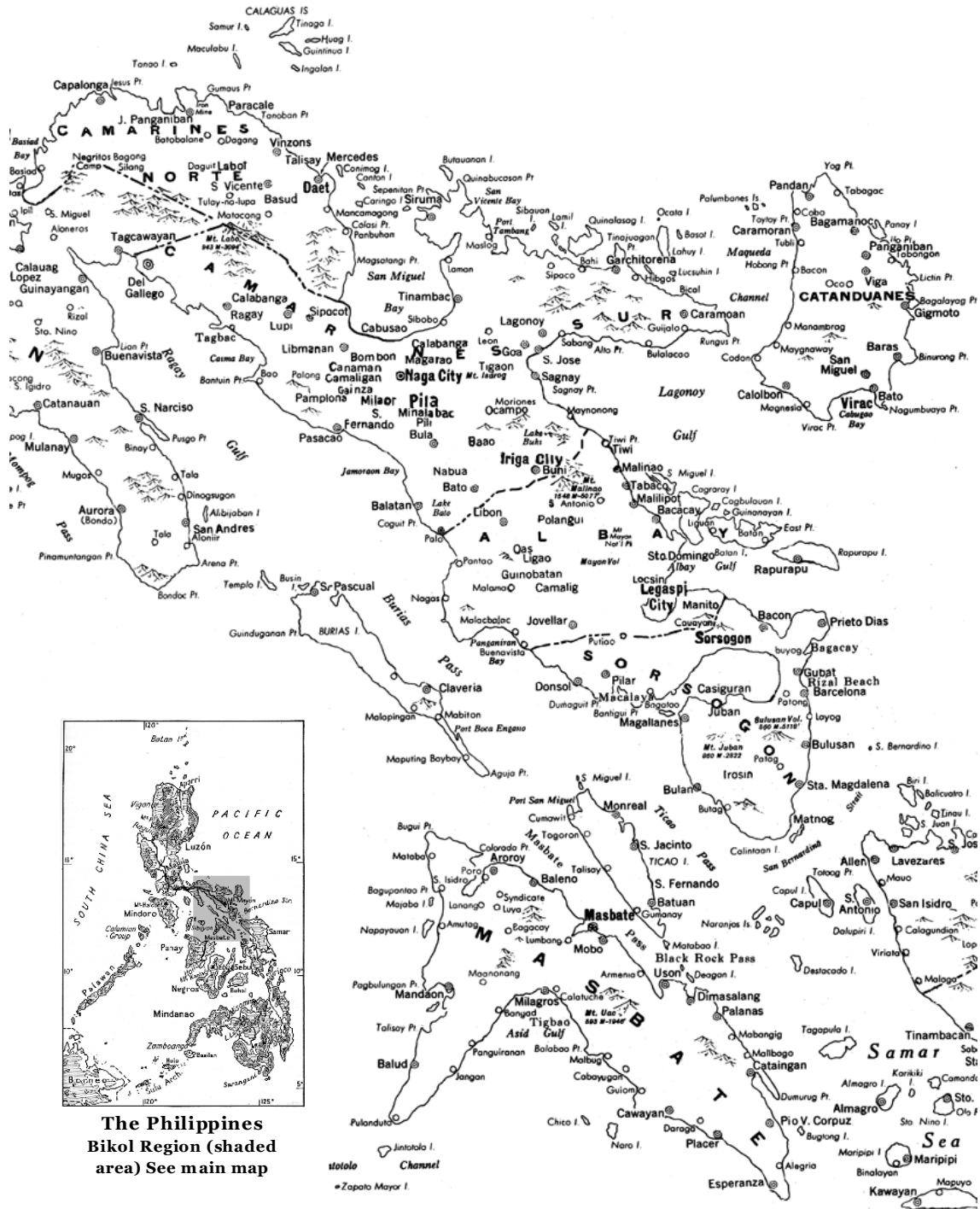
mga mapa

Volume I:

- i. The Bikol Region ... vi
- ii. Quipayo ... 272
- iii. Naga City ... 295

Volume II:

- iv. Legaspi City ... 811



The Philippines
Bikol Region (shaded area) See main map

map i. The Bikol Region

ABBREVIATIONS

mga pinali'pót na tatarámon

arc-	archaic	PL	plural
BIK MYT	Bikol mythology	PSP-	Philippine Spanish
D-	dialect	R	Reduplication
E-	English	SG	singular
EAM	Elsa Alcantara Mampo	sl-	slang
fig-	figurative	SP-	Spanish
HOK-	Hokkien Chinese	s/o	someone
inf-	informal	s/t	something
lit-	literary	TAG-	Tagalog
lit:	literally	typ-	type
MDL	Marcos de Lisboa	vul-	vulgar
o/s	oneself		

ILLUSTRATIONS

mga retráto

Volume I:

i.	Petition from the <i>visita</i> of Linao to separate from the town of Libong, 1661 [Franciscan Archive, MS 94/45]	... xii
ii.	Early Bikol Alphabet [Franciscan Archive, MS. 528/27]	... 79
iii.	Title page, Marcos de Lisboa, <i>Vocabulario de la lengua Bicol</i> , 1754	... 80
iv.	Retana. <i>Supersticiones de los Indios Filipinos</i>	... 120
v.	<i>An maogmang vida ni Vicente - Antonio</i> , Cecilio Publications, Naga City	... 168
vi.	Blumentritt. <i>Diccionario mitologico de filipinas</i>	... 179
vii.	José Rizal. <i>Ultimo Adios</i> , binicol ni TV Sayson	... 210
viii.	Martinez. <i>Explicacion de la Doctrina Christiana en el Idioma Bicol</i>	... 222
ix.	Castaño. <i>Breve Noticia Acerca del Origen, Religión, Creencias y Supersticiones de los Antiguos Indios del Bicol</i> 237
x.	<i>Explicacion can Abecedario asin las Vocales</i> , Cecilio Publications, Naga City	... 248
xi.	Padre Santa Maria. <i>Manual o Arte Sa Pagbolong sa Laog nin Harong</i> , binicol ni M. Perfecto. Cecilio Publications, Naga City	... 262
xii.	<i>Vocabulario nin mga Pangatorogn asin an mga cahologan</i> , sinurat ni RR Imperial, Cecilio Publications, Naga City	... 316
xiii.	<i>Pronostico o Oraculo</i> , Cecilio Publications, Naga City	... 357
xiv.	San Agustin. <i>Arte de la lengua Bicol</i>	... 377
xv.	<i>Agui-agui ni Blanca Nieves</i> , Cecilio Press, Naga City	... 399
xvi.	Church Tariff (<i>Arancel</i>). Camarines, 1742 [Franciscan Archive, MS 92/20]	... 400

Volume II:

xvii.	Title page, Marcos de Lisboa, <i>Vocabulario de la lengua Bicol</i> , 1865	... iv
xviii.	<i>Maogma asin mamundong agi-agi kan inaguihan na buhay ni Romeo asin Juliet sa Ciudad nin Verona</i> , sinurat ni RR Imperial. Cecilio Publications, Naga City, 1968	... 445
xix.	Sample page, Bicol-Spanish, Lisboa, <i>Vocabulario de la lengua Bicol</i> , 1865	... 510
xx.	<i>Kasaysayan can Sampolong Togon nin Mahal na Dios</i> , Cecilio Press, Naga City	... 544
xxi.	<i>Kasaysayan can Via Crucis o Pag Estacion</i> , Cecilio Press, Naga City	... 544
xxii.	Zúñiga. <i>Estadismo de las islas filipinas</i>	... 552
xxiii.	Entrada de la Seraphica Religión de NPS Francisco de las Islas Philipinas	... 578
xxiv.	<i>Makalolodok na agui-agui kan buhay asin pagkamoot ni Princesa Marina</i> , Cecilio Publications, Naga City	... 633
xxv.	Sample page, Bicol-Spanish, Lisboa, <i>Vocabulario de la lengua Bicol</i> , 1754	... 728
xxvi.	Sample page, Spanish-Bicol, Lisboa, <i>Vocabulario de la lengua Bicol</i> , 1754	... 837
xxvii.	Retana. <i>Diccionario de Filipinismos</i>	... 908

REFERENCES

mga hihilngán

- Blair, Emma Helen and James Alexander Robertson. 1903-1909. *The Philippine Islands, 1493-1898*, 55 Vols. Cleveland: AH Clark; CD-ROM version, Bank of the Philippine Islands.
- Blumentritt, Fernando. 1895 *Diccionario mitologico de filipinas*, Madrid.
- Cassel's *Spanish-English English-Spanish dictionary*. 1970. London: Cassel.
- Calleja-Reyes, Jose. 1968. "Ibalón: An Ancient Bikol Epic", *Philippine Studies*, 16 (2): 318-347.
- Castañó, P. Fr. José. 1895. *Breve Noticia Acerca del Origen, Religión, Creencias y Supersticiones de los Antiguos Indios del Bicol*. Madrid: Colegio de Misioneros de Almagro 318-347.
- Chirino, Pedro S.J. 1969. *Relación de las Islas Filipinas (1604)*. Manila: Historical Conservation Society.
- Christianization of the Philippines*. 1965. Bulletin VI: Historical Conservation Society. Manila: Historical Conservation Society and The University of San Agustin.
- English, Leo James. 1965 *English-Tagalog Dictionary*. Manila: Department of Education, Philippines.
- English, Leo James. 1986. *Tagalog-English Dictionary*. Manila: Congregation of the most Holy Redeemer.
- Entrada de la Seraphica Religión de NPS Francisco de las Islas Philipinas. 1895. An anonymous manuscript of 1649 held at the Biblioteca Nacional, Madrid, MSS No. 505.
- Espinas, Merito B. 1968. "A Critical Study of the Ibalong, The Bikol Folk Epic Fragment", *Unitas*, 41 (2): 173-249.
- Gerona, Danilo Madrid. 1988. *From Epic to History: A Brief Introduction to Bicol History*. Naga City, Philippines: Ateneo de Naga.
- Glare, PG. 1982. *Oxford Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon Press.
- The Heritage illustrated dictionary of the English language*. 1973, New York: McGraw-Hill.
- Lisboa, Marcos de. 1754. *Vocabulario de la lengua Bicol*. Manila: Convento de Nuestra Señora de Loreto del Pueblo de Sampaloc; reprinted in 1865, Manila: Establecimiento Tipografico del Colegio de Santo Tomas.
- Mampo, Elsa Alcantara. 1980 *Study of the Folk Dramas in Cana'man, Camarines Sur which Focus on the Finding of the Cross*, unpublished.
- Martinez, Domingo. 1708. *Explicacion de la Doctrina Christiana en el Idioma Bicol*, Manila: Convento de NPS Francisco.
- McFarland, Curtis D. 1981. *A Linguistic Atlas of the Philippines*. Manila: De La Salle University & the Linguistic Society of the Philippines
- Mintz, Malcolm W. and José del Rosario Britanico. 1985. *Bikol-English Dictionary* (with an English-Bikol Index). Manila: New Day Publishers.
- Mintz, Malcolm W. 2001. "Bikol", in Jane Garry and Carl Rubino (ed). *Facts about the World's Languages: An Encyclopedia of the World's Major Languages, Past and Present*. New York and Dublin: The HW Wilson Company / A New England Publishing Associates Book
- Morga, Antonio de. 1971. *Sucesos de las Islas Filipinas (1609)*. Cambridge: The Hakluyt Society - University Press.
- National Statistical Information Center, Regional Statistical Coordination Committee, Region V. www.nscb.gov.ph
- Panganiban, José Villa. 1973 *Diksyunario Tesauro Pilipino-Ingles*. Quezon City: Manlapuz Publishing.
- Phelan, John Leddy. 1959. *The Hispanization of the Philippines: Spanish Aims and Filipino Responses, 1565-1700*. Filipiniana Reprint Series, 1985. Manila: Cacho Hermanos.
- Platero, Eusebio Gomez. 1880. *Catálogo Biográfico de los Religiosos Franciscanos de la Provincia de San Gregorio Magno de Filipinas*. Manila: Imprenta del Real Colegio de Santo Tomas.
- Retana, W.E. 1894. *Supersticiones de los Indios Filipinos*, Madrid: Imprenta de la Viuda de Minuesa de los Rios.
- Retana, W.E. 1895. *Los Antiguos Alfabetos de Filipinas*, Manila.
- Retana, W.E. 1901 *Aparato bibliografico de la historia general de Filipinas*, Volumes 1-4, Madrid.
- Retana, W.E. 1921. *Diccionario de Filipinismos*. Madrid: La Real Academia Española.
- San Agustin, Andres de. 1739. *Arte de la lengua Bicol*, Manila: Convento de Nuestra Señora de Loreto del Pueblo de Sampaloc.
- Santa Maria, Fernando de. nd. *Manual o Arte sa Pagbulong sa Laog nin Harong: Manual de Medicinas Caseras*, Naga City.
- Scott, William Henry. 1992. *Looking for the Prehispanic Filipino and Other Essays in Philippine History*. Quezon City: New Day Publishers.
- Scott, William Henry. 1995. *Barangay: Sixteenth Century Philippine Culture and Society*. Manila: Ateneo de Manila University Press.
- Wolff, John U. 1971. *A Dictionary of Cebuano Visayan*. Manila: Linguistic Society of the Philippines.
- Zúñiga, Joaquín Martínez de. 1803. *Estadismo de las islas filipinas*, Volume 2, Madrid.

CONTENTS

mga nalalagdá'

PREFACE AND ACKNOWLEDGMENTS paínot na tatarámon asín pasalámat	... v
MAPS mga mápa	... vi
ABBREVIATIONS mga pinali'pót na tatarámon	... vii
ILLUSTRATIONS mga retráto	... vii
REFERENCES mga hihilngán	... viii
CONTENTS mga nalalagdá'	... ix
INTRODUCTION pagpamidbíd	... 1
1. The dialects of Bikol	... 1
2. Change over time	... 2
2.1 Change in vocabulary and meaning	... 3
2.2 Change in sounds and word formation	... 4
2.3 Change in sentence structure	... 4
3. The alphabet and writing system	... 4
3.1 The writing of native Bikol words	... 4
(i) The writing of <i>i</i> and <i>e</i>	... 5
(ii) The writing of <i>u</i> and <i>o</i>	... 5
3.2 The writing of words borrowed from Spanish	... 5
(i) Vowels	... 6
(ii) Consonants	... 6
3.3 The writing of words borrowed from English	... 8
4. The sound system of Bikol	... 9
4.1 Vowels	... 9
4.2 Diphthongs	... 11
4.3 Semivowels	... 12
4.4 Consonants	... 12
CHART OF VOWELS	... 16
CHART OF CONSONANTS	... 16
4.5 Timing	... 17
4.6 Word stress	... 17
(i) On the base	... 17

	(ii)	On bases with suffixes	... 18
	(iii)	On reduplicated bases	... 18
5.		The sentences and phrases of Bikol	... 18
5.1		Syntactic markers	... 18
	(i)	Subject markers	... 19
	(ii)	Nonsubject agent	... 19
	(iii)	Nonsubject object or goal	... 20
	(iv)	Nonsubject indirect object or location	... 20
5.2		Personal pronouns	... 21
	(i)	Subject	... 21
	(ii)	Inclusive and exclusive pronouns	... 21
	(iii)	<i>Ka</i> and <i>iká</i>	... 22
	(iv)	Nonsubject agent	... 22
	(v)	Notes on <i>taká</i>	... 22
	(vi)	Nonsubject object, indirect object or location	... 23
5.3		Demonstrative pronouns	... 23
	(i)	Subject	... 23
	(ii)	Nonsubject agent or object	... 23
	(iii)	Nonsubject indirect object or location	... 24
5.4		Verbs	... 24
	(i)	Verbs taking mag-, -on	... 24
	(ii)	Verbs taking mag-, i-	... 24
	(iii)	Verbs taking mag-, -an	... 25
	(iv)	Verbs taking mag-	... 25
	(v)	Notes on the use of the affix i-	... 25
	(vi)	Notes on the form of -on and -an	... 26
5.5		Tense and aspect	... 26
	(i)	Infinitive-command	... 26
	(ii)	Future	... 26
	(iii)	Past	... 26
	(iv)	Progressive	... 27
5.6		Sentence patterns	... 27
	(i)	Verbal sentences	... 27
	(ii)	Equational sentences	... 28
	(iii)	Existential sentences	... 29
5.7		Answering <i>yes</i> and <i>no</i>	... 30
5.8		Linkers	... 30
5.9		Possessive phrases	... 30
	(i)	Postposed possessive phrase	... 31
	(ii)	Preposed possessive phrase	... 31
5.10		Modification phrases	... 31
	(i)	Postposed modification phrase	... 31
	(ii)	Preposed modification phrase	... 32
5.11		Adjectives	... 32
	(i)	Form of the adjective	... 32
	(ii)	Formation of the plural	... 32
	(iii)	Formation of the superlative	... 32
	(iv)	Formation of the comparative	... 33
6.		Verbal affixes	... 33
6.1		Instrumental and benefactive: the affix i-	... 33
6.2		Indirect object and location: the affix -an	... 33
6.3		Potential: the affixes maka-, ma-	... 34
6.4		Social: the affixes maki-, paki-	... 35
6.5		General: the affixes mang-, pang-	... 35

6.6	Transitional: the affix hing-	... 36
6.7	Intensive: the affix pag-	... 37
6.8	Repetitive: the affix para-	... 37
6.9	Causative: the affix pa-	... 38
6.10	Consequential: the affix -umin-	... 40
6.11	Impending: the affixes minā- and nā-	... 40
6.12	Reciprocal: the affix -an	... 41
6.13	Accompanied: the affix ka-	... 42
6.14	Developmental: the affix magka-	... 42
6.15	Reflexive: the affixes -on and -an	... 43
6.16	Continuous: the affix naka-	... 43
6.17	Collective: the affix mangag-	... 44
6.18	Plural	... 44
6.19	Mitigating	... 44
6.20	Alternate commands: the affixes -um-, -a, -an and i-	... 45
6.21	Transitory: mágin	... 46
6.22	Prevailing: -imin-	... 47
6.23	Preferential: ma- + -umin-	... 47
6.24	Imitative: mag- + -in-	... 47
6.25	Adaptive: mag- + sa-	... 48
6.26	Verbal affixes in combination	... 48
7.	Nominal affixes	... 49
7.1	The affix -an	... 49
7.2	The affixes ka--an	... 49
7.3	The affix ka-	... 49
7.4	The affix pag-	... 49
	(i) The nominal with no object	... 49
	(ii) The nominal with an object	... 50
	(iii) The plural pangag-	... 50
7.5	The affix pagka-	... 50
	(i) The nominal with no object	... 50
	(ii) The nominal with an object	... 51
	(iii) The plural pangagka-	... 51
7.6	The affix para-	... 51
7.7	The affix pa-	... 52
7.8	The affix pang-	... 52
7.9	The affix paki-	... 52
8.	Use of the dictionary	... 52
8.1	The English Index	... 52
	(i) Introduction	... 52
	(ii) Headwords	... 55
8.2	The Bikol-English Dictionary	... 57
	(i) Alphabetizing	... 57
	(ii) Form of the entry	... 58
	(iii) Special categories	... 60
	(iv) Etymology	... 61
	(v) Single source entries	... 62
9.	Working with Lisboa's <i>Vocabulario de la lengua Bicol</i>	... 62
9.1	Introduction to the 1754 edition	... 63
9.2	Examining entries in the 1754 and 1865 editions	... 64
	(i) Examples from the 1754 edition	... 64
	(ii) Separating out the words	... 65

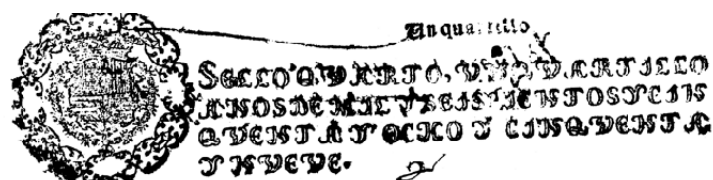
(iii)	Terms included only within other entries	... 66
(iv)	Examples with no Spanish translation	... 67
(v)	Unidentified words in example sentences	... 68
(vi)	Bikol words used in Spanish definitions	... 69
(vii)	Bikol words used in Spanish definitions replaced by Spanish	... 70
(viii)	Misprints and errors in the 1754 or 1865 editions	... 71
(ix)	Additions in the 1865 edition	... 72
(x)	Omissions in the 1865 edition	... 73
(xi)	Differences between the 1754 and 1865 editions	... 74
(xii)	Recourse to the Spanish - Bikol dictionary	... 76
(xiii)	Synonyms without a clear referent	... 76
9.3	Letters and the early alphabet	... 78

ENGLISH-BIKOL INDEX
índiseng bíkol-ínglès

... 81

BIKOL-ENGLISH DICTIONARY
diksiónárióng bíkol-ínglès

... 401



AÑO M. DC. LXI. A cori D. Felipe semgong, Cap. Bawal Dighinbo nuawwali
 nro, higit sa bawalan asl bou, a pinid. Luis coom bo, D. Marcos Bayabon. D.
 Lorenc Dorngon, a pinid Chapangmanga magui no, Capning Carua gualitao:
 Sa tubangan mia mogabo, Bituana na mojam scriu. Sa. Capning Log darapit sa
 Camali, Andrie homo ortiz, anawong Decreto nin Haden en samamila. D. Sabir
 ia ro man tique del ara, a pinid abaruaan sa Dos. annga ran, sa apat na al dao. nabula
 sa junio, sarang rido, anom nagato may anon napdo, may serong tam. Saantogonia
 dihanca Decreto, Capman padagawon anabag iwin mia dihanca na pognat na mendamiento.
 Sa abaruaan sa manilla, sa apat na al dao rabulana a febre, sahan rawang rido anon
 nagat, may anon napdo, may sero, Lore, ane lagua mogabo, Sabocami papagui pagple
 fo. Cundi an pag. serui sa cutang Dio: aliri sa Ca ma mang rade. Alugad nagueque
 maherac caping gano sa en nianong Sede samemila. D. Nebucano monique delara, na
 Capman dar son an miva dig di ca banuean mia mone lino, sa Dorodormigo, a pinid nuan
 mia fide. a pinid darman Capni pag pinton tungog tunod sa banuean sa libing Cundi: Dig
 di may Lapid Cam pag Carod sa banuean sa ma sa lino, sa pag otis nin pag serui sa
 rita Jugon nin fadeng en a pinid a nang Estrage, na mangia catilla Jaryon degra
 nin ca o langan, sa pag ludo capning nin Salan ma mo dig di sa lino Caman pagpuna
 San cam pag unaw ay nin mangia adreng tant Fran sa pag quiraw ay ane. Caman pag
 rap inon. Sa pag catoto, nag fir ma awing Cap. Bawal, a pinid mangia cauca sa Dehu
 an, a pinid ang Chapang mangia caquino canya bar. =

[Handwritten signatures and text in Spanish]
 D. Felipe Semgong, D. Marcos Bayabon, D. Lorenc Dorngon, D. Chapangmanga, D. Sabir, D. Andrie, D. Sabir, D. Lore, D. Sabocami, D. Nebucano, D. Felipe Semgong, D. Marcos Bayabon, D. Lorenc Dorngon, D. Chapangmanga, D. Sabir, D. Andrie, D. Sabir, D. Lore, D. Sabocami, D. Nebucano.
 En la ciudad de Caua de la provincia de Camarines Sur de las
 de Amu de agosto de mill y seis cientos y setenta y cinco años. Yo el Sr. Caballero
 Mayor D. Juan Carrillo de Alcala mayor de la Real Audiencia de
 Porbunao. Segun me presenta esta peticion en la forma de la Real Cedula
 Camarines Por los Contadores en ella de
 D. Juan Porbunao = D. Juan Carrillo de Alcala Mayor de la Real Audiencia de Porbunao

i. Petition, 1661